

# L'idea da conscienza

## D'Augustinus als cristians encunter Hitler

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Avant paucs dis han ins commemorà quel 31 d'october 1517 nua ch'il pader augustin Martin Luther (1483–1546) ha derasà sias 95 tesas cunter las «indulgenzas». Lez di vegn resguardà sco l'entschatta da la reformaziun. Ma il «na» persvas dal professor da Wittenberg exprimeva ina tendenza dal cristianissem occidental che va enavos fin al triumf da la baselgia en il quart tschientaner ed ha s'exprimida en ils capodovras d'Aurelius Augustinus (354–430). Quai resorta d'in cudeschet da 175 paginas scrit da Martin Greschat, anteriur professor d'istorgia ecclesiastica a l'Universitad da Marburg (1). Igl è reussì a l'autur, specialist da la resistenza evangelica al nazional-socialissem, da resumar l'istorgia dal protestantissem european tenor il fil cotschen da la «responsabladad individuala (...) che sto e duai prender atgnas decisivns (...) basadas sin il motiv dominant da l'amur per il proxim» (p. 165). Greschat sporscha vairamain in'istorgia spiertala da quels pajais da l'Europa che han surpiglià la reformaziun e l'illuminissem. Lez essai bitta ina glisch nova sin il passà da la Svizra e d'ina part relevanta da noss continent.

### Promoziun da linguatgs cun traducziuns

In'emprima noda da nossa istorgia spiertala ans differenziescha dal mund islamic: «Il messadi da Muhammad n'è betg vegnì translata en autras linguas e culturas, mabain mantegnì en sia furma oriunda araba. Ins manegiava e manegia ch'ins na sappia translatar il coràn (...). Ins duai repeter ritualmain la vardad revelada, per exempel cun l'uraziun (...). En l'Europa [perencunter] han ins translata l'evangeli en tschels linguatgs e tschels contexts culturals; quai ha bullà a moda fitg atgna las estructuras ecclesiasticas e socialas dal continent, pia era ses umans» (pp. 12–13). La baselgia medievala pregiava en il linguatg dal pievel. 813 ha il terz concil da Tours, sper la Loire, prescrit da duvra racoltas d'alocuziuns davart la cretta e da las translatar «en il linguatg neolatin u tudestg dal pievel» («in rusticam romanam linguam aut theotiscam») (2). Renumà è il dominican catalan Vicent Ferrer (1350–1419), declerà sontg 1458 che viaggiava per l'Europa neolatina enturn, pregiond en ses linguatg cun gronda forza expressiva. La reformaziun ha stimulà da translatar la Bibla e promovì il svilup da linguatgs da scrittira; nus avain celebrà en avrigl il 500avel anniversari da Jachiam Bifrun († 1572), autur dal prim cudesch stampà rumantsch (1552) ed emprim traductur biblic rumantsch (1560), ma Greschat dat blers auters exempels, sco quel dal pievel che tenor la retschertga «Pisa» posseda oz las scolas cun la megliera qualitat media: «I dava relaziuns directas tranter la Finlanda e Wittenberg. Grazia cunzunt a l'activitad da Michael Agricola (1509–1557), il creader dal linguatg finna da scrittira, han ins sviluppa ina reformaziun luterana conservativa originala, t. a. grazia a la conscienza finna da l'atgna valor» (p. 36).

### Da l'Ungaria a la Scozia e l'Estonia

Greschat deditgescha bunamain ina pagina entira (44) als reformads en l'Ungaria ed ils pajais limitrofs: «1567 ha la sinoda da Debrecen surpiglià la 'Confessio Helvetica posterior' da 1566. En cuntrast cun la baselgia catolica feudala era il moviment reformà ungarais sapientivamain popular e nazional (...). Quai ha sa mussà cunzunt, surmènt 1570, en la vasta contribuziun refermada tar la cultura populara ungaraisa, spezialmain en la lingua, litteratura e musica. Là han ins stampà raquints, texts edifitgants, parts da la Bibla ed ovras scientificas per ungarais e tudestg, sco era blers cudeschs



1567 ha la sinoda da Debrecen surpiglià la «Confessio Helvetica posterior» da 1566.

rumens, slovacs, slovens e croats.» En bleras citads da l'Ungaria e Transilvania dominava il tudestg. Plinavant: «En Scozia han ins translata texts en galic, il linguatg [celtic] d'ina terza part da la populaziun. 1584 han ins stampà ina traducziun islandaisa da la Bibla. Grazia a l'engaschi religios e social dals aderents da la reformaziun han ins pregià e stampà per eston e letton» (p. 46).

### Vers la noziun d'individu

Atgnamain è il cristianissem sez naschi grazia a traducziuns: «Jesus discurreva arameic, ma, cun l'excepciun d'insiquantas locuziuns en lez linguatg, han ins transmess per grec ses messadi, sco er il rapport davart sia vita, mort e levada. En lez linguatg, sco oz per englais, communitegavan ils umans da differentas linguas e culturas che vivevan en l'Imperi roman enturn il Mar mediterranean» (pp. 9–10). Pli tard ha il latin prendì il surmaun, «il linguatg dals regents, da l'administraziun politica e dal dretg, la scolaziun sco er insomma la cultura. La baselgia ha surpiglià lezzas estructuras ensemen cun blers cuntegns. Ella ha integrà plaun a plaun las differentas gruppas umanas da l'Europa dal vest» (p. 14). Aurelius Augustinus, bab spiertal da lezza Europa dal vest, la nossa, è naschi e creschi si en regiuns da l'Imperi da l'occident ch'ins numnava Africa e Numidia e che fan oz part da l'Africa dal nord; suenter ha'l vivì en l'Italia ed è turnà en sia patria. Ses cudesch «Confessiones» ha influenzà «las ideas da persuna e d'individu (...)». El fascinescha perquai ch'el mussa co che l'autur ristga da sa chattar sazez analisond ils motivs da sias acziuns. Il progress vul pia dir che l'uman s'enconuscha sazez pli e pli, fashend ses examen da conscienza. Quai era gist uschè modern sco la chapientscha dal fatg che mintgin è franc en ses passà (...). Lezza concentrasiun sin la persunalitad dal carstgaun e sin la dumonda da sia voluntad ha midà profundamain la tradiziun filosofica classica. Scuvrind il «sazez» ha Augustinus fatg in pass memorabel en l'istorgia dal patratg uman, in pass decisiv vers la naschientscha da la noziun d'individu en la cultura da l'Occident» (pp. 20–21).

### Dar pled e fatg per sazez

Greschat fa lur in sigl fin en ils davos tschientaners medievals: «Johannes Duns Scotus (1265/66–1308) e cunzunt William Ockham (ca. 1288 – ca. 1349) han suttastrigà cun tutta insistenza che tut quai ch'i dat deriva da l'individualitad (...). Dieu ha creà il carstgaun per ch'el sa cumpleneschia sco creatura libra vers sia destinaziun, numnadamain la vita eterna. Ma in tal punct da partenza leva dir ch'i dettia da tuttas sorts premis-

sas e modas d'exister per cuntanscher lezza finamira, pia che l'individu saja atgnamain la realitad primara» (pp. 22–23). Dalonder ha la reformaziun deducì «l'obligaziun persunala dal cartent envers Dieu, pia la libertad da conscienza. Uschia ha Luther, avant la dieta da Worms, giustifitgà sia refusaziun da revocar sia ductrina: 'Jau hai ma basà sin la Bibla e vesel ussa ch'ella m'ha surventschì. Il pled da Dieu tegn pia mia conscienza en fermanza; perquai na possa e na veglia revocar nagut, essend ch'igl è ni segir ni onest d'agir encunter l'atgna conscienza. Jau na sai agir autramain; jau stun qua, che Dieu ma gidia! Amen'. Preci otg onns pli tard, en avrigl 1529, han sis prinzis e sedesch citads [libras tudestgas] refusà il conclus da la dieta da Speyer che repeteva la condemnaziun da Luther e ses aderents, pronunziada da l'edict da Worms. Lur motivaziun da muntada mundiala tunava: 'En chaussas che reguardan l'onur da Dieu ed il salit da nossas olmas sto mintgin star per sazez avant Dieu e dar pled e fatg'» (pp. 51–52).

### Illuminissem e pietissem

Uschia ha sa derasada l'idea che la conscienza duaja esser libra, che la persuna duaja e dastgia decider sezza. Ella dueva bain sa basar sin la Bibla, oramai translata en mintga linguatg; ma lezza vegniva interpretada da la conscienza individuala sco davosa instanza. Sin questa basa è naschids en il 17avel tschientaner dus moviments parallels che han dominà il protestantissem dal 18avel: «Tant l'illuminissem sco era la devoziusadad svegliada sa basavan zunt fitg sin la relevanza centrala da l'individu e sin sia responsabladad persunala, sin l'accentuaziun da las acziuns moralas da l'uman, sco era sin l'organisaziun da quest mund areguard la societad e finalmain sin la realisaziun d'in avegnir nov e meglier (...). Lezzas duas tendenzas èn sco schummellins siamais (...) cun il medem corp» (p. 63). Dalonder las relaziuns cordialas dal preditgant engiadinais Peider Dumeng Rosius a Porta (1734–1806), aderent moderà dal scleriment, cun ses confrars pietists, pia «svegliads», aifer la Sinoda retica. Cun l'illuminissem è l'individu vegnì «perfin la basa da mintga enconuschientscha e tschertezza» (p. 62). Questa tendenza ha sa derasada spezialmain en las citads reformadas svizras, «accentuond la libertad spiertala e la toleranza» (p. 76). Da l'autra vart deditgescha l'autur in entir chapitel a la devoziusadad svegliada, spezialmain al pietissem. L'iniziant da quest moviment è stà il preditgant alsazian Philipp Jacob Spener (1635–1705) che recumandava «d'intensifitgar la cretta persunala legend la Bibla e sa rimmond en ravugls pi-

tschens per l'edificaziun vicendaivla» (p. 80). Ils marches da Brandenburg, davent da 1700 retgs da Prussia, han sustegnì Spener e ses scolar August Hermann Francke (1663–1727). Quest è vegnì professor «a l'universitad da Halle [oz en Saxonia-Anhalt, G. S.-C.] fundada dal marches da Brandenburg. Il pietissem è sa derasà cunzunt en Danemarc, Svezia (cun la Finlanda), Lettonia ed Estonia. El ha promovì la scolaziun e collavuraziun da las femnas e da la gliעד simpla, «mussond cunzunt da leger, ma era da far quint ed argumentar» (p. 101). Tant il pietissem sco era l'illuminissem han influenzà il teolog Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (1768–1834): «El ha accentuà l'emoziunalitad, ma a medem temp aveva'l in mira la conscienza integrala da l'uman, fundamentalmain dependent' da Dieu» (p. 101).

### Cunter violenza ed ingiustia

Suenter l'emprima guerra mundiala han las baselgias evangelicas stuì sa mesirar cun ina ductrina pajauna che metteva en dumonda il cumandament d'amur per il proxim en num da la naziun e dal stadi. Quai ha stimulà quels che levàn avischnar ils cristians per «cumbatter las malignistias, la brutalitad e l'odi» (p. 144) – uschia la decleraziun finala da la dieta ecumenica da 1937 ad Oxford. 1938 ad Utrecht/Pajais bass è naschida ina giunta ecumenica da lavur cun l'Ollandais Willem A. Visser't Hooft (1900–1985) sco secretari general. «Ses biro de Geneva ha stgaffì durant la guerra ina rait da resistenza spiertala protestanta, tigrond contacts en tuttas direcziuns, rimmond infurmaziuns ch'el communitgava lur a confidents en ils pajais occupads sco er a Londra, Stockholm e New York» (p. 146). Lezza rait aveva contacts era cun l'uscheditg «Kreissauer Kreis» (da Kreisau en Silesia, oz Krzyzowa en Pologna) da Helmut James cont von Moltke (1907–1945). 1943 han ils uestgs e plevons evangelics da la Norvegia occupada protestà cunter il reschim vasal che regeva ad Oslo: «Sche l'autoritad dal stadi lubescha violenza ed ingiustia e fa squitsch sin las olmas, vegn la baselgia guardiana da la conscienza (...). Lur è la baselgia stataivla, en virtid da questa atgnadad na sa la vegnir liada vid la pussanza da nagin stadi» (cità p. 148). Sin quai èsi reussì a Moltke ed a ses ami, il teolog Dietrich Bonhoeffer (1906–1945), d'ir a Norvegia per organisar ils contacts cun la resistenza dal pajais. Domadus èn lura vegnids mazzads dal reschim nazi en ils davos mais da guerra. Greschat menziuna era la resistenza ecumenica en la Frantscha da Vichy: «Il gesuit Pierre Chaillet (1900–1972), cunter il scumond dal papa da far part sco catolic da raschienen ecumenics, ha gudagnà la collaboraziun da ses ami [svizzer] preditgant Roland de Pury (1907–1979) als 'Cahiers du Témoignage chrétien' che Chaillet ediva dapi 1941. En lezzas brochuras pitschnas, stampadas adascus, èn pia cumparids era blers texts evangelics, t. a. ina posiziun da la baselgia reformada franzosa» (p. 149). Suenter la guerra ha la suprastanza nova da la baselgia evangelica en Germania renconuschì en tutta furma la culpa da ses commembers «sco cristians e sco Tudestgs» (p. 150); quai ha pussibilità sia plaina cooperaziun en il moviment ecumenic. En sia conclusiun senza sentimentalitad descriva Greschat noss 21avel tschientaner «en l'Europa postcristiana» (p. 163) e sia gronda varietad e suttastritga nossa responsabladad «per il bainstar dal proxim e da la societad» (p. 165).

1) Martin Greschat, *Protestantismus in Europa. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-18429-7) 2005.*

2) Cità en: Michel Zink, *La prédication en langues vernaculaires*, en: Pierre Riché e Guy Lobrichon (ed.), *Le Moyen Age et la Bible*, Paris (Beauchesne, ISBN 2-7010-1091-8) 1984, p. 493.